

Александр Кажем-Бек

**Общая грамматика турецко-
татарского языка**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
А46

А46 **Александр Кажем-Бек**
Общая грамматика турецко-татарского языка / Александр Кажем-Бек – М.:
Книга по Требованию, 2013. – 482 с.

ISBN 978-5-518-07782-9

ISBN 978-5-518-07782-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Милостивый Государь,

ХРИСТИАНЪ ДАНИЛОВИЧЪ !

Первое изданіе моея грамматики я имѣлъ есть посвятить незабвенному, многоуважаемому нашему бывшему Попечителю, Псайному Советнику, М. Н. Мусину-Пушкину, какъ единственному виновнику появленія его въ свѣтъ. Книжка приступая ко второму изданію сей грамматики, я трудился надъ ней почти столько же, сколько нужно было бы для составленія новаго сочиненія; я старался переработать ее во всѣхъ частяхъ, обогатилъ двѣ первыя части новыми филологическими изслѣдованіями, а третью распространилъ и привелъ въ совершенно новую систему. И такъ трудъ сей въ извѣстную мѣну получаетъ новое изданіе. При томъ припадетъ, что давно желая отсѣлвить однихъ изъ трудовъ своихъ на усеніе поприща посвященіемъ славному Вашему имени, я съ этою целью приступая къ сочиненію Дербенд-Исламъ въ 1839 году. Въ 1843 г. привелъ его къ окончанію въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ под-

вернуть приговору конференціи ИМПЕРАТОР-
СКОЕ. Академіи Наукъ и удостоены ея бла-
гоуслоннаго одобренія, а имѣлъ честь посвятить его
плоти Вашему Превосходительству. Но какъ не-
которые неудачи до сего поръ препятствовали появ-
ленію въ свѣтъ этого сочиненія, то въ настоящее вре-
мя не могу воспользоваться предстоющимъ случаемъ
посвятить Вашему Превосходительству, какъ первому
Восточному филиалу въ Россіи, вновь разработанную
мною общую Трактатику Турецко-Татарскую языка.

Прикаже, Ваше Превосходительство, это приноше-
ніе, какъ оноего искреннаго уваженія къ Вашей особѣ

Вашему Превосходительству,

Милостиваго Государя,

Почтительнаго и пріятельнаго слуги

М. А. Казаке-Бела.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ слѣдствіе распоряженія учебнаго начальства приступивъ ко второму изданію *Грамматикки Турецко-Татарскаго языка*, я желаю, по мѣрѣ возможности, исполнить свое обѣщаніе (см. первое изданіе сей грамматикки, стр. IX), относительно исправленія нѣкоторыхъ недостатковъ, которыхъ я немогъ избѣжать въ первомъ изданіи, въ особенности въ словосочиненіи. По этому при второмъ изданіи особое вниманіе обратилъ я на приведеніе въ желаемый порядокъ и, можно сказать, въ новую систему третьей части этого сочиненія. Желая предварительно сообщить читателю о *главныхъ измѣненіяхъ*, которыя сдѣланы мною вообще въ этомъ изданіи грамматикки, я изложу ихъ здѣсь въ послѣдовательномъ порядкѣ, и въ этомъ только и будетъ состоять предисловіе къ настоящему изданію.

А. *Объ измѣненіяхъ въ 1-й и 2-й частяхъ.*

1) Я соединилъ всѣ номера первыхъ двухъ частей грамматикки въ одно общее число, отмѣтивъ ихъ Арабскими цифрами, и удержалъ въ одно и тоже время Римскія для обозначенія текста, т. е. правилъ собственно Турецкаго язы-

ка, переработанныхъ изъ сочиненія Жобера: это я сдѣлалъ единственно для удобства ссылки.

2) Въ текстѣ, повсюду почти, я сдѣлалъ значительныя измѣненія: а) старался вездѣ сократить изложеніе, избѣгая лишнихъ повтореній и толкованій; б) въ замѣнъ этого, по возможности, изъяснялъ тѣ неразумительныя мѣста, которыя, по опыту, оказались неудобопонятными для учащихся: для этой цѣли я былъ принужденъ довольно часто дѣлать нѣкоторыя прибавленія. Читатель можетъ легко видѣть эти измѣненія при сравненіи текста въ первомъ и второмъ изданіяхъ (для примѣра я покуда укажу на NN XXXI, XLVІІ, LVІІІ, LXІХ).

3) Въ статьѣ подъ заглавіемъ *»упражненіе въ чтеніи«* (стр. 32—43) я сдѣлалъ слѣдующія измѣненія: 1) раздѣлилъ ее на два отдѣленія, одно съ надстрочными и подстрочн. знаками, указывая на произношеніе Русскими литерами (стр. 32—39); другое безъ знаковъ и безъ произношенія (стр. 40—43). Въ этомъ я имѣлъ цѣлью постепенный переходъ упражняющагося отъ легкаго къ трудному; 2) по желанію нѣкоторыхъ оріенталистовъ, къ обоимъ отдѣленіямъ *»упражненія«* присоединилъ переводъ на Русскомъ языкѣ (см. стр. 44—48).

4) Почти по всюду выкинулъ, какъ изъ текста, такъ и изъ прибавленій, синтаксическія правила, которыя въ первомъ изданіи были помѣщены мною тамъ, гдѣ изходи-

III

лись они въ тѣсной связи съ этимологическими (см. первое изданіе стр. IX строку 18): нынѣ я расположилъ ихъ по своимъ мѣстамъ въ третьей части.

5) Вездѣ выкинулъ всѣ примѣчанія, помѣщенные въ первомъ изданіи для опроверженія несправедливыхъ мнѣній Гг. Жюбера и Давидса, какъ-то напр. на стр. 48—54, 63—64 и въ другихъ мѣстахъ перваго изданія: я почелъ достаточнымъ сдѣлать это *однимъ разѣмъ*.

6) Повсюду усилилъ филологическія примѣчанія, такъ что кромѣ выкинутыхъ или переработанныхъ номеровъ (какъ-то: NN 9, 11, 16 и 24 перваго и NN 32, 48, 66 втораго изданія) число однихъ прибавочныхъ, содержащихъ совершенно новыя филологическія изслѣдованія (какъ-то напр. NN 8, 27, 74) простирается до 40-ка. Но какъ многіе изъ дополнительныхъ номеровъ перваго изданія я присоединилъ къ тексту грамматики или къ другимъ номерамъ приложений (какъ-то наприм. N 2 пер. изд. къ N 13 втораго изданія; N 7 перваго изданія къ 43 втораго и т. п.) и слѣдственно этимъ уменьшилъ номера приложений, то при повѣркѣ обіеое число лишнихъ номеровъ втораго изданія противъ перваго оказалось только 24. (*)

(*) Обіеое число номеровъ перваго изданія было 409 (т. е. CCXLIV, в 165); число же номеровъ втораго изданія заключаетъ въ себѣ 438, изъ котораго выключивъ число CCXLIV имѣемъ 194; т. е. 29-тью болѣе противъ числа NN

7) Въ таблицѣ спр. правильныхъ глаголовъ (см. изд. 1-е стр. 230—248; изд. 2-е стр. 220—228) я сдѣлалъ значительныя перемѣны въ наклоненіяхъ изъявительномъ и условномъ или предположительномъ. Вотъ въ чемъ состоятъ эти перемѣны: а) *преходящее* третье и четвертое изъявительнаго я во все выкинулъ изъ таблицы; б) къ наклоненію предположительному прибавилъ еще наклоненіе *пояснительное* (см. N 298 сего изданія).—Въ *первомъ* случаѣ я основывался на тщательномъ изслѣдованіи дѣла: хотя въ первомъ изданіи, увлекаясь ошибками другихъ грамматиковъ, я и помѣстилъ указанныя времена; однакожь въ N 109 того же изданія высказавъ почти свое сомнѣніе, я руководствовался той же мыслію, которая вложена мною въ 298 номеръ втораго изданія; именно недоставало только одного, причисленія формы *سورمشم* (преходящее третье изъяв. наклоненія перваго изданія); *سورمشيلم* (переход. четвертое того же наклоненія), прибавляя къ нимъ и форму *سومش ايشم* и *سومش ايشم*—къ особому роду наклоненія: я разумѣю пояснительное (см. стр. 228 сего изданія)

8) Послѣ *примѣровъ* и вообще Турецкихъ словъ, я удержалъ ихъ произношеніе Русскими буквами, тамъ только, гдѣ я считалъ это необходимымъ, выбросивъ тѣ которыя только повторены въ первомъ изданіи. Напримѣръ:

приложеній перваго изд.; но изъ этого исключить слѣдуетъ 5 номеровъ по ошибкѣ типографкой: ибо на стр. 56 сего изданія вмѣсто 94 поставлено ошибочно 100 и Такимъ образомъ продолжено далѣе по порядку.

въ таблицахъ различныхъ видовъ и спряженій глаголовъ (см. стр. 164—170, также стр. 220—249) и непомѣстилъ произношенія приведенныхъ тамъ формъ; потому что о томъ можно видѣть въ статьяхъ *производство времени и наклоненій* (стр. 250—274) и о различныхъ родахъ *глаголовъ* (стр. 156—179).

Б. *Объ измѣненіяхъ во третьей частн.*

1) Увеличилъ параграфы до 191 г. в. 26-тью больше противъ перваго изданія. Большая часть изъ нихъ содержитъ изложеніе новыхъ синтаксическихъ правилъ, непомѣщенныхъ въ первомъ изданіи.

2) Привелъ всю эту третью часть грамматики въ новую, болѣе удобную, систему:

а) Раздѣлилъ словосочиненіе на три главы, а именно: 1) о *согласованіи словъ*; 2) о *сочетаніи словъ*; и 3) объ *общей системѣ конструкцій фразъ*. (*)

б) Къ каждой главѣ я прибавилъ *введеніе*, заключающее въ себѣ нѣкоторые предварительныя указанія, относящіяся къ ея содержанію.

(*) Въ самомъ раздѣленіи хотя находится весьма незначительная разница между двумя изданіями, но настоящее я нахожу болѣе; да притомъ читатель можетъ найти большую перемѣну въ самомъ размѣщеніи правилъ (см. стр. 371 *примѣчаніе*).

в) Каждую главу раздѣлить на нужное число подраздѣленій, обозначить ихъ отдѣльными заглавіями, какъ это можно легко видѣть изъ оглавленія къ сей книгѣ.

г) Главныя общія Синтаксическія правила помѣстить я отдѣльно въ каждой главѣ или въ ея подраздѣленіяхъ, и все, что составляетъ отступленіе отъ общихъ правилъ, все, что поясняетъ ихъ или само по себѣ составляетъ частное правило, я помѣстить отдѣльно въ слѣдъ за этими главными правилами, подъ заглавіемъ *поясненій и примѣчаній* или *поясненій и исключеній*. Эти главныя и общія правила всегда стоятъ *первыми* въ каждой новой статьѣ и продолжаютъ *послѣ* окончанія *поясненій и примѣчаній*, которыя отдѣляются отъ главныхъ правилъ или (въ началѣ) своимъ *заглавіемъ* или (въ концѣ) чертою (—); наприм. § 13 включаетъ въ себѣ главное, общее правило въ отдѣленіи *согласованія словъ съ своими существительными*; остальные, слѣдующіе занимаютъ, а именно § 14—23 суть *поясненія и примѣчанія*; затѣмъ § 24 опять включаетъ въ себѣ главное правило, за нимъ слѣдуютъ 27, 32, 33; а 25—26, 28—31 суть *примѣчанія и поясненія*; такимъ образомъ я продолжалъ до статьи подъ заглавіемъ *дополнительныя примѣчанія ко 2-му отд. третьей главы* (см. стр. 451—457), которую я изложилъ отдѣльно въ видѣ дополненія.

VII

Въ заключеніе я скажу, что словосочиненіе Турецко-Татарскаго языка, хотя, кажется, нетрудное въ своихъ началахъ, представляетъ обширное поле изслѣдованія для филолога. Я счастливъ тѣмъ, что первый могъ писать такъ пространно объ этомъ предметѣ. Я сдѣлалъ теперь для Русскаго поколѣнія молодыхъ ориенталистовъ, сколько дозволили мнѣ мои досуги. Можетъ быть не пройдетъ много лѣтъ, какъ появится на Русскомъ языкѣ собраніе Синтаксическихъ правилъ Турецко-Татарскаго языка полнѣе и подробнѣе моего: отъ искренняго сердца желаю полнаго успѣха моимъ послѣдователямъ на семъ поприщѣ.

Какъ всѣ почти приложенія въ этой грамматикѣ относятся сравнительно къ правиламъ всѣхъ извѣстныхъ нарѣчій Тюркскихъ, и едва ли пропущено мною какое-нибудь основное правило, то я счелъ приличнѣе назвать это второе изданіе *общей грамматикою Турецко-Татарскаго языка.*
